

Utilização do BibleWorks – BHS

Edson de Faria Francisco.

São Bernardo do Campo, março de 2014.

1. Introdução

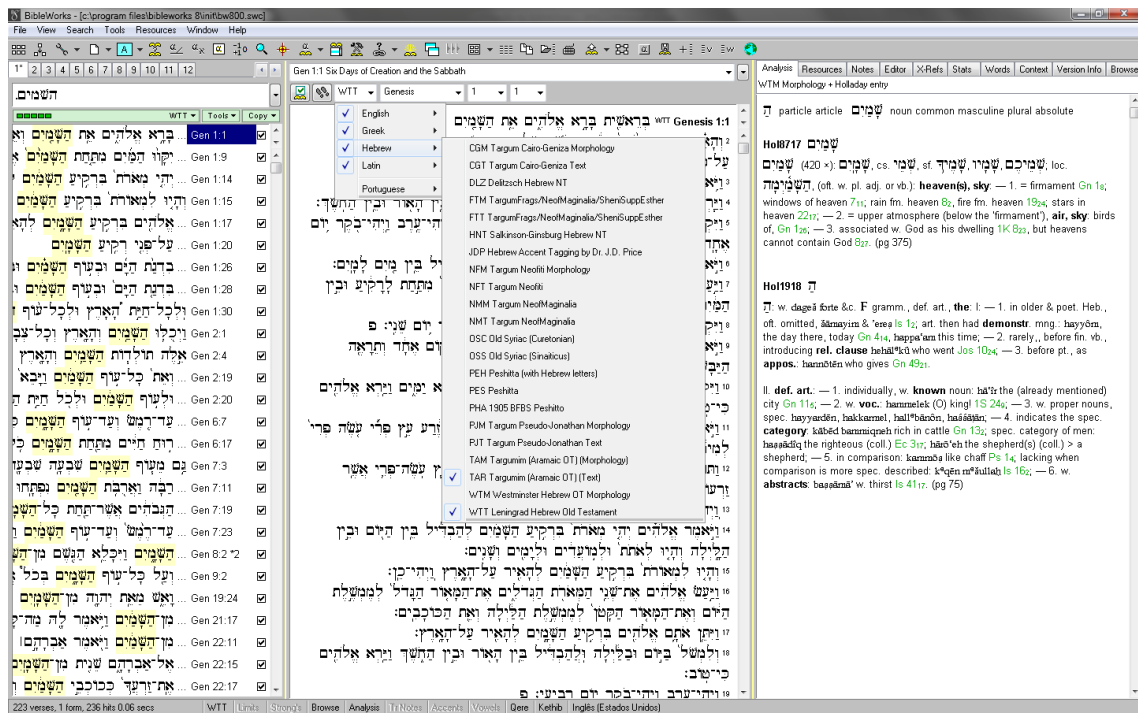
O software *BibleWorks* é um programa para todos aqueles que trabalham com textos bíblicos. O programa possui versões da Bíblia em inúmeras línguas, como português, espanhol, italiano, inglês, francês, alemão, coreano, chinês, árabe, entre outras línguas, além de possuir várias edições da Bíblia em cada uma dessas linguagens. O *BibleWorks* possui, ainda, gramáticas, dicionários, concordâncias, entre outros recursos. Além das versões bíblicas em línguas modernas, o software possui a maior parte das versões clássicas da Bíblia, como o Texto Massorético (hebraico), a Septuaginta (grego), a Vulgata (latim), o Targum (aramaico) e a Peshitta (síriaco). Para o estudante de teologia, os dois principais textos bíblicos são o Antigo Testamento hebraico (a Bíblia Hebraica) e o Novo Testamento grego. A edição principal do Antigo Testamento hebraico é a *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 5ª edição (BHS), que no programa é designada pela sigla WTT. As três colunas principais do programa são as seguintes:

Coluna da esquerda: concordância onde constam todas as ocorrências de uma determinada palavra ou expressão, que é assinalada no texto bíblico hebraico.

Coluna central: texto bíblico hebraico da BHS.

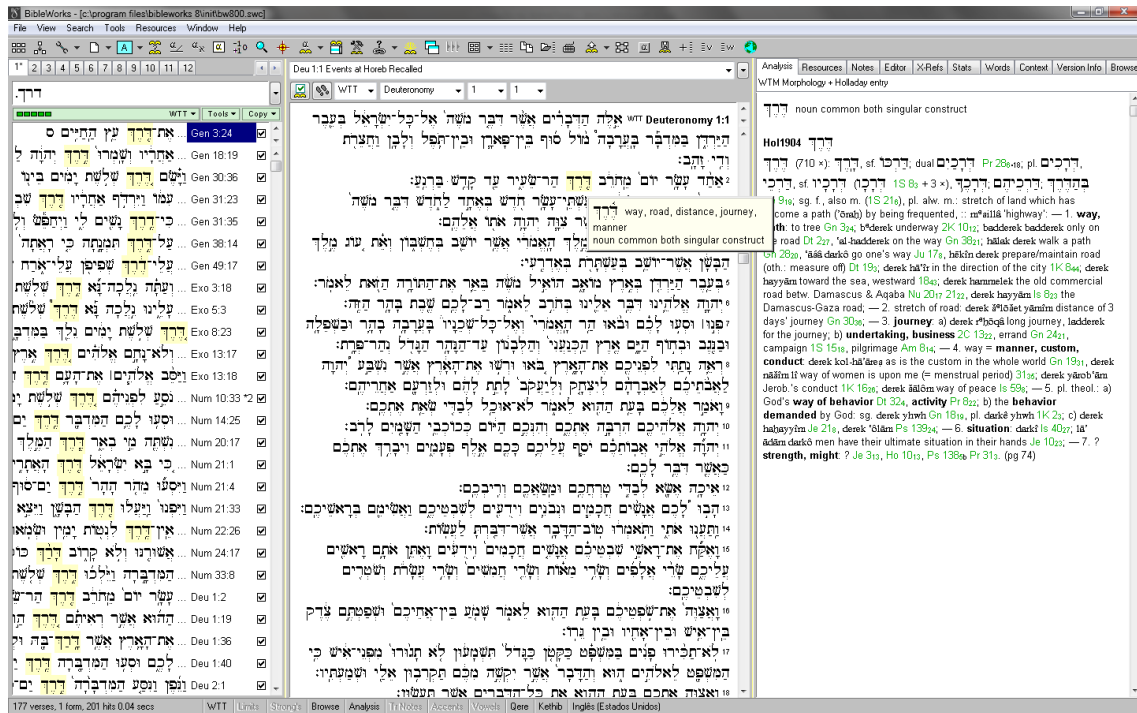
Coluna da direita: dicionário ou gramática do hebraico bíblico.

Abaixo, a imagem mostra a entrada Hebrew (ingl. hebraico), na qual são listadas várias versões bíblicas em hebraico, aramaico e síriaco. A principal versão é aquela designada pela sigla WTT Leningrad Hebrew Old Testament (ingl. Antigo Testamento Hebraico de Leningrado), que é o texto da BHS. Tal edição tem por base o Códice de Leningrado B19a (L) (1008-1009), um dos principais manuscritos massoréticos no texto bíblico hebraico.



2. A locução דֶרֶךְ em Deuteronômio 1.2

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.2, destacando a locução em estado construto singular דֶרֶךְ (hebr. o caminho de), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda, que é uma concordância, mostra todas as passagens onde a expressão em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita, que é um léxico, fornece informações gramaticais sobre a locução em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas como significado básico e breve classificação gramatical.



Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da expressão que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.2, sem atentar para outras formas. Neste caso, a concordância lista a expressão דֶרֶךְ (hebr. o caminho de) em forma singular, em estado construto, mas sem nenhum componente gramatical, como artigo, preposição, conjunção, sufixo pronominal etc. De acordo com a concordância, esta forma da palavra ocorre em 177 versículos, entre os quais Gênesis 3.24; 18.19; 30.36; Êxodo 3.18; Números 20.17; Deuteronômio 1.2 etc. Note que a locução é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

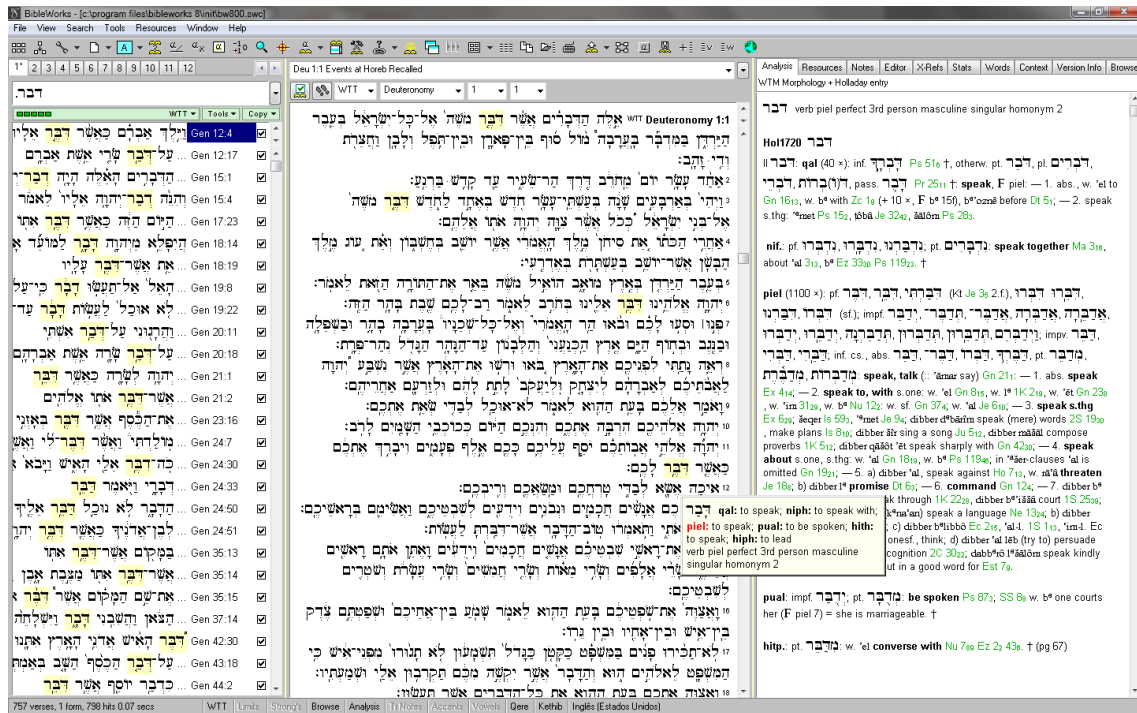
A coluna da direita mostra o verbete dedicado ao item lexical דֶרֶךְ (hebr. caminho), em estado absoluto singular, no léxico *The Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, de William L. Holladay. Este léxico possui versão em português, sendo intitulado *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento* (São Paulo: Vida Nova, 2010).

Na coluna da direita, constam várias informações gramaticais, como a forma da palavra no estado absoluto singular (דֶרֶךְ), o estado construto, a forma plural, a forma em pausa e a palavra com os vários sufixos pronominais. Além disso, há os significados (caminho, estrada, maneira, costume etc.) e referências bíblicas onde aparece (Gn 3.24; Dt 19.3; 1Sm 21.6; Is 59.8 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre a expressão em Deuteronômio 1.2:

דֶרֶךְ caminho, estrada, distância, jornada, maneira
substantivo comum ambos construto singular

3. A forma verbal דִּבֶּר em Deuteronômio 1.11

A próxima imagem mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.11, destacando a locução verbal דִּבֶּר (hebr. falou), assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a referida forma verbal aparece no texto bíblico hebraico. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a mesma forma verbal. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas sobre o verbo, como significado básico e breve descrição gramatical.



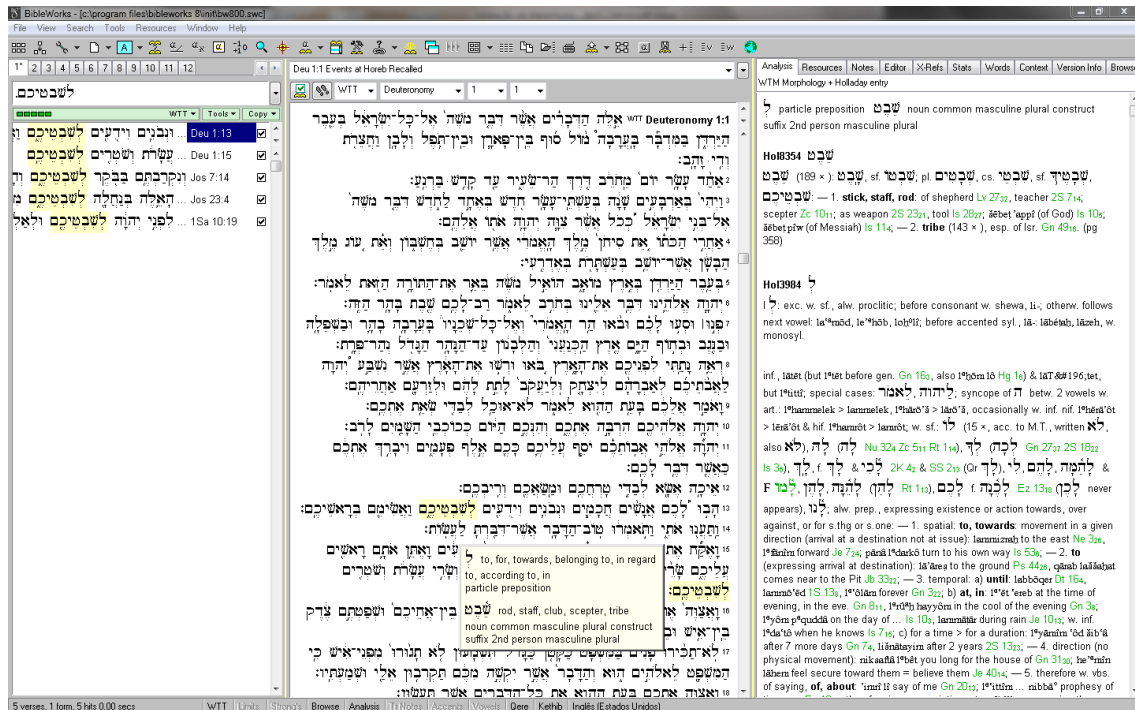
Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma verbal que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.11. Neste caso, a concordância lista a forma verbal דִּבֶּר (hebr. falou), que é relacionada com a raiz verbal II דִּבֵּר, na conjugação *piel*, sendo a terceira pessoa masculina singular, no tempo perfeito. De acordo com a concordância, esta forma verbal consta em 757 versículos, entre os quais Gênesis 12.4; 17.23; 18.19; 21.2; 23.16; 35.15; 42.30 etc. Note que a forma verbal é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos. Observação: o *BibleWorks* reconhece apenas as consoantes da palavra e não a sua vocalização. Com isso, é necessário examinar cada versículo para saber exatamente as ocorrências da forma verbal em destaque no texto bíblico na coluna central do software.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado às várias formas da raiz verbal II דִּבֵּר, nas conjugações *piel*, *pual*, *nifal* e *hitpael* no léxico de Holladay. Observe que a mencionada obra lexicográfica fornece todas as formas da raiz verbal em destaque, os significados (falar, prometer, ordenar, conversar etc.) e as passagens bíblicas onde aparecem (Êx 4.14; Jz 5.12; Jr 32.42; Sl 119.23 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre a expressão em Deuteronômio 1.11:

qal: falar; **nifal:** falar com; **piel:** falar; **pual:** ser falado; **hitpael:** falar; **hifil:** conduzir
verbo piel perfeito terceira pessoa masculina singular, homônimo 2

5. A locução לשבטיכם em Deuteronômio 1.13

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.13, destacando a locução לשבטיכם (hebr. conforme as vossas tribos), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a expressão em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a locução em destaque. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas sobre a expressão, como significado básico e breve descrição gramatical.



Detalhe para ser observado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da locução que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.13, sem atentar para outras formas da mesma. Neste caso, a concordância lista a expressão לשבטיכם (hebr. conforme as vossas tribos), com preposição inseparável, com sufixo pronominal de segunda pessoa masculina plural e a palavra no plural. De acordo com a concordância, tal locução ocorre em apenas cinco versículos: Deuteronômio 1.13; 1.15; Josué 7.14; 23.4 e 1Samuel 10.19. Note que a expressão é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado à palavra שבט (hebr. tribo) no léxico de Holladay, destacando, ainda, a preposição inseparável ל e formas da referida palavra com vários sufixos pronominais. Observe que a mencionada obra lexicográfica fornece vários significados do item lexical (tribo, vara, bastão etc.) e as passagens bíblicas onde aparece (Gn 27.37; Lv 27.32; 2Sm 7.14; Is 11.4 etc.). Tal detalhamento gramatical aparece, igualmente, na janela em *pop-up* em cor amarela clara, na coluna central que possui o texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.13:

ל para, por, em direção a, pertencente a, em consideração a, em partícula, preposição
 שבט vara, bastão, clava, cetro, tribo
 substantivo comum masculino construto plural
 sufixo de segunda pessoa masculina plural

6. Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português e BibleWorks

Abaixo, uma análise de Êxodo 1.9, tendo como base a tradução do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português* (SBB, 2012) com as informações do software *BibleWorks*. Observação: os números sobrescritos conectam as palavras e expressões do texto bíblico hebraico com os quadros em cor bege com as informações das janelas em formato *pop-up* que aparecem na coluna central que apresenta o texto bíblico hebraico no *BibleWorks*.

כְּנִי ⁵	עַם ⁴	הִנֵּה ³	אֶל-עַמּוֹ ²	וַיֹּאמֶר ¹
os filhos de	o povo de	Eis que	ao povo dele:	e disse
	מִמֶּנִּי ⁹ do que nós.	וְעָצוּם ⁸ e poderoso	רַב ⁷ numeroso	יִשְׂרָאֵל ⁶ Israel,

1	וַי e, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção	אָמַר qal: dizer; nifal: ser dito, chamado; hifil: declarar; hitpael: gloriar-se verbo qal <i>waw</i> consecutivo imperfeito terceira pessoa masculina singular, homônimo 1
---	---	--

2	אֶל para, em, em direção a partícula, preposição	עַם povo, parente, nação, tribo substantivo comum masculino construto singular sufixo de terceira pessoa masculina singular
---	--	--

3		הִנֵּה veja!, olhe! partícula, interjeição
---	--	--

4		עַם povo, parente, nação, tribo substantivo comum masculino construto singular
---	--	--

5		בֶּן filho, descendente substantivo comum masculino construto plural, homônimo 1
---	--	--

6		יִשְׂרָאֵל Israel (“Deus luta”) nome próprio sem gênero, sem número, sem estado
---	--	---

7		רַב (1) muito, grande número, grande (2) chefe adjetivo masculino absoluto singular, homônimo 1
---	--	---

8	וַי e, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção	עָצוּם poderoso, numeroso adjetivo masculino absoluto singular
---	---	--

9		מִן de, desde, por, por razão de, em, por causa de, mais do que partícula, preposição sufixo de primeira pessoa comum plural
---	--	---

7. Download

Abaixo está o título completo do software e informações para download.

BibleWorks 8: Software for Biblical Exegesis and Research. Norfolk: Bibleworks, LLC, 2008.

Sites para download:

www.4shared.com.

194.71.107.80/torrent/5359588/BibleWorks_8.